

André Brodard - Jean-Marie Kolly

Piti Jéju

*Texte tiré du recueil de poèmes
"Chovinyi - Souvenirs"*

Piti Jéju

Di-mè piti Jéju,
T'i bin le Rè di rê,
Chi Fe tan atindu,
In chti mondo vinyê.
Lè rê chon bin vuthu,
Dè bi j'âyon dorâ.
Tè t'i a pou pri nyu,
Bin pou infachotâ.

Di-mè piti Jéju,
Lè rê l'an lou tsathi,
On tsiron dè j'èku,
Tè t'i bin mô lodji.
Te martalè dè frê,
T'â lè pi to yêchi.
Dè fro la nê i tsê,
Fâ pâ tsô din ton bri.

Di-mè piti Jéju,
Ti lè rê l'an di drê.
Vêr no t'i dza mô yu,
Tò dyuchto a chokrê.
Tè parin achebin,
Chon pouramin limâ.
Chon ti di pourè dzin,
Hou k'vinyon tè trovâ.

Di-mè piti Jéju
Pêr'inke chon ti dzoyâ.
L'an bon tsô pri dou fu,
Douârmon ti bin ou dà.
Ma tè, t'an inmandyi,
Ou fon d'on èthrabiyè,
È fetyi intrèmi,
D'on âno, d'on bolè.

Di-mè piti Jéju,
Ti hou pouro j'infan,
Ke ch'invan lè pi nyu,
È ke mouêron dè fan.
Hou donè, hou j'anhyan
Tsèhyi dè lou j'indrê,
Pê di mètyn rupyan,
Ke volon fère la lê.

Di-mè piti Jéju,
T'i mon mèyou êmi !
Tè k'ti le Fe dè Dyu,
Vinyê du l'Paradi.
Portyè hou ke t'âmon tan,
Lou fô tan prà chufri,
Adon ke dè ta man,
Tè pou tréto tsandyi ?

Petit Jésus

Dis-moi petit Jésus
Tu es bien le Roi des rois
Ce fils tant attendu,
En ce monde venu.
Les rois sont bien vêtus
De beaux habits dorés
Toi tu es à peu près nu
Bien peu emmailloté.

Dis-moi petit Jésus
Les rois ont leurs châteaux
Un amas d'écus
Toi tu es bien mal logé
Tu grelottes de froid
Tu as les pieds tout glacés
Dehors la neige tombe
Il ne fait pas chaud dans ton berceau.

Dis-moi petit Jésus
Tous les rois ont des droits
Chez nous, tu es déjà mal vu
Tout juste à l'abri
Tes parents aussi
Sont pauvrement habillés
Ils sont tous des pauvres gens
Ceux qui viennent te trouver.

Dis-moi petit Jésus
Par ici, ils sont tous joyeux
Ils ont bon chaud près du feu
Dorment tous bien au doux
Mais toi, ils t'ont relégué
Au fond d'une petite étable
Et mis entre
Un âne et un bœuf.

Dis-moi petit Jésus
Tous ces pauvres enfants
Qui s'en vont les pieds nus
Et qui meurent de faim
Ces femmes, ces anciens
Chassés de leurs terres
Par des méchants grigous
Qui veulent faire la loi.

Dis-moi petit Jésus
Tu es mon meilleur ami !
Toi qui es le Fils de Dieu
Venu du Paradis.
Pourquoi ceux qui t'aiment tant
Doivent tellement souffrir
Alors que de ta main,
Tu peux tout changer ?

Piti Jéju

André BRODARD
1923 - 1989

A

Jean-Marie KOLLY
1957

Ténors *mp* (solo ad lib.)



1. Di - mè pi - ti Jé - ju T'i bin le Rê di rê, Chi Fe tan a - tin -

5 *tutti* (lè bâchè achebin) *p*



du In chti mon - do vi - nyê. Lè rê chon bin vu - thu Dè

10 *, meno f*



bi j'ây - on do - râ. Tè t'i a pou pri nyu, Bin pou in - fa - cho -

T1 T2 **B** *mf*



tâ. 2. Di - mè pi - ti Jé - ju, Lè rê l'an lou tsa -

18 *pye dàthamin*



thi, On tsi - ron dè j'è - ku, Tè t'i bin mô lod -

21 *mf*

jyi. Tè mar - ta - lè dè frê, T'â lè pi_____ to yê -

25

chi. Dè fro la nè i tsê, Fâ pâ tsô din ton

28 **C**

bri. 3. Di - mè pi - ti Jé - ju, Ti lè rê l'an di drê. Vêr

33

no t'i dza mô yu, To_____ dyuch - to a cho - krê. Tè pa -

37

rin a - che - bin, Chon pou - ra - min li - mâ. Chon

Più mosso
dzoyàj amin

D

41

ti di pou - rè dzin, Hou k'vi-nion tè tro - vâ 4. Di - mè pi - ti Jé -

45

ju, Pê - r'inke chon ti dzo - yà. L'an bon tsô pri dou

49

fu, Douâr - mon ti bin ou dà. Ma tè, t'an in - man -

52

dvi, Ou fon d'on è - thra - byè, È fe - tyi in - trè -

56

mi D'on â - no, d'on bo - lè. Di mè pi - ti Jé - ju

Di -

60 *pp* Di - mè *bf* **E**

Di - mè *bf* (*respirations individuelles*)

mè *mf* 5. Di - mè pi - ti Jé - ju, Ti

64

hou pou - ro j'in - fan Ke ch'in-van lè pi nyu È ke mouê-ron dè

68 *pp* Di - mè

Hou do - nè, hou j'an - hyan, Tsè - hyi dè lou j'in

pp Di - mè Jé -

mf fan. Hou do - nè, hou j'an - hyan, Tsè - hyi dè lou j'in -

72

drê, Pè di mè - tyn ru - pyan Ke vo - lon fère la

ju,

drê, Pè di mè - tyn ru - pyan Ke vo - lon fère la

75 *(solo ad lib.)* **F**

lê. 6. Di - mè pi - ti Jé - ju T'i mon mè - you ê -

lê.

79 *tutti mp*

mi ! Tè k'ti le Fe dè Dyu Vi - nyê du l'Pa - ra - di. Por -

83

tyè hou k'tâ - mon tan, Lou fô tan__ prà chu - fri, A -

dim.

87 **rit.** **A tempo**

don ke dè ta man, Te - pou tré - to tsan - dyi? lou lou lou lou lou

91

lou *bf* *rall.* *pp* Di - mè